



## Client / Kunde

Nom / Name \_\_\_\_\_

Prénom / Vorname \_\_\_\_\_

Rue / Straße, N° / Nr. \_\_\_\_\_

Code Postal / PLZ \_\_\_\_\_ Localité / Ort \_\_\_\_\_ Pays / Land \_\_\_\_\_

Téléphone / Telefon \_\_\_\_\_ Mobile / Handy \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

Données bancaires / Bankdaten à cet effet, merci de remplir et signer les **2 mandats de domiciliation de créances SEPA** en annexe à ce contrat et de les envoyer impérativement à Aral Luxembourg S.A. / Bitte füllen Sie hierzu **die beiden SEPA Lastschrift-Mandate** im Anhang zu diesem Vertrag aus, unterschreiben Sie diese und schicken beide an Aral Luxembourg S.A.

N° de Sécurité Sociale / Sozialversicherungsnr. \_\_\_\_\_

Langue de correspondance / Sprache Schriftverkehr  français ou / oder  deutsch

Envoi facture par e-mail / Versand Rechnung per E-Mail

## Texte de la carte &amp; code secret / Kartentext &amp; PIN-Code

Nom du chauffeur / Fahrername (Max. 14 caractères / Max. 14 Stellen) \_\_\_\_\_

Code secret choisi au hasard / Zufalls-PIN

## Domiciliation bancaire / Einzugsermächtigung

Nous autorisons Aral Luxembourg S.A. à obtenir paiement de sa créance envers nous. A cet effet nous donnons à la banque désignée une domiciliation en faveur d'Aral Luxembourg S.A. pour le paiement des montants dus. Nous autorisons Aral Luxembourg S.A. à prendre auprès des banques ou autres établissements toutes les informations nécessaires à l'établissement et à l'utilisation de cette carte. Toutes les données seront traitées confidentiellement. Les données contenues dans la présente demande sont enregistrées par Aral sur ordinateur et le client peut, sur demande écrite, avoir connaissance de celles qui le concernent.

Nous avons reçu un exemplaire de ce contrat, qui est établi en double. Nous avons pris connaissance des conditions générales en pièce jointe à ce contrat et déclarons, avec notre signature, les accepter.

Wir ermächtigen Aral Luxembourg S.A. zum Einzug ihrer Forderungen. Zu diesem Zweck erteilen wir genanntem Kreditinstitut (Bank/Post) eine Einzugsermächtigung zu Gunsten von Aral Luxembourg S.A. zur Begleichung der zu zahlenden Beträge. Die Aral Luxembourg S.A. ist zur Einholung der zur Ausstellung und Verwendung der Karte notwendigen finanziellen Auskünfte bei Banken und anderen Stellen ermächtigt. Alle Angaben werden vertraulich behandelt. Die in diesem Antrag enthaltenen Daten sind bei Aral gespeichert und können von Kunde, soweit sie ihn betreffen, auf schriftliche Anfrage hin eingesehen werden.

Wir haben ein Exemplar dieses Vertrages, der in doppelter Ausführung erstellt ist, erhalten. Die, diesem Vertrag angehängten Geschäftsbedingungen haben wir zur Kenntnis genommen und erklären hiermit dieselben anzunehmen.

Date / Datum

Aral Luxembourg S.A.  
Aral Card Service  
B.P. 546  
L-2015 Luxembourg

Signature du client / Unterschrift des Kunden

Téléphone 34 62 62-29  
Fax 34 62 62-46  
E-mail aralcard@ara.lu  
URL www.ara.lu

Aral Luxembourg S.A.

N° id. TVA LU118484/25  
Registre de commerce:  
Luxembourg, Section B N° 5722



Copie pour le client / Kopie für den Kunden

## Client / Kunde

Nom / Name \_\_\_\_\_

Prénom / Vorname \_\_\_\_\_

Rue / Straße, N° / Nr. \_\_\_\_\_

Code Postal / PLZ \_\_\_\_\_ Localité / Ort \_\_\_\_\_ Pays / Land \_\_\_\_\_

Téléphone / Telefon \_\_\_\_\_ Mobile / Handy \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

Données bancaires / Bankdaten à cet effet, merci de remplir et signer les **2 mandats de domiciliation de créances SEPA** en annexe à ce contrat et de les envoyer impérativement à Aral Luxembourg S.A. / Bitte füllen Sie hierzu **die beiden SEPA Lastschrift-Mandate** im Anhang zu diesem Vertrag aus, unterschreiben Sie diese und schicken beide an Aral Luxembourg S.A.

N° de Sécurité Sociale / Sozialversicherungsnr. \_\_\_\_\_

Langue de correspondance / Sprache Schriftverkehr  français ou / oder  deutsch

Envoi facture par e-mail / Versand Rechnung per E-Mail

## Texte de la carte &amp; code secret / Kartentext &amp; PIN-Code

Nom du chauffeur / Fahrername (Max. 14 caractères / Max. 14 Stellen) \_\_\_\_\_

Code secret choisi au hasard / Zufalls-PIN

## Domiciliation bancaire / Einzugsermächtigung

Nous autorisons Aral Luxembourg S.A. à obtenir paiement de sa créance envers nous. A cet effet nous donnons à la banque désignée une domiciliation en faveur d'Aral Luxembourg S.A. pour le paiement des montants dus. Nous autorisons Aral Luxembourg S.A. à prendre auprès des banques ou autres établissements toutes les informations nécessaires à l'établissement et à l'utilisation de cette carte. Toutes les données seront traitées confidentiellement. Les données contenues dans la présente demande sont enregistrées par Aral sur ordinateur et le client peut, sur demande écrite, avoir connaissance de celles qui le concernent.

Nous avons reçu un exemplaire de ce contrat, qui est établi en double. Nous avons pris connaissance des conditions générales en pièce jointe à ce contrat et déclarons, avec notre signature, les accepter.

Wir ermächtigen Aral Luxembourg S.A. zum Einzug ihrer Forderungen. Zu diesem Zweck erteilen wir genanntem Kreditinstitut (Bank/Post) eine Einzugsermächtigung zu Gunsten von Aral Luxembourg S.A. zur Begleichung der zu zahlenden Beträge. Die Aral Luxembourg S.A. ist zur Einholung der zur Ausstellung und Verwendung der Karte notwendigen finanziellen Auskünfte bei Banken und anderen Stellen ermächtigt. Alle Angaben werden vertraulich behandelt. Die in diesem Antrag enthaltenen Daten sind bei Aral gespeichert und können von Kunde, soweit sie ihn betreffen, auf schriftliche Anfrage hin eingesehen werden.

Wir haben ein Exemplar dieses Vertrages, der in doppelter Ausführung erstellt ist, erhalten. Die, diesem Vertrag angehängten Geschäftsbedingungen haben wir zur Kenntnis genommen und erklären hiermit dieselben anzunehmen.

Date / Datum

Aral Luxembourg S.A.  
Aral Card Service  
B.P. 546  
L-2015 Luxembourg

Signature du client / Unterschrift des Kunden

Téléphone 34 62 62-29  
Fax 34 62 62-46  
E-mail aralcard@aral.lu  
URL www.aral.lu

Aral Luxembourg S.A.

N° id. TVA LU118484/25  
Registre de commerce:  
Luxembourg, Section B N° 5722

# SEPA Lastschrift-Mandat / Mandat de domiciliation de créances SEPA

Ich ermächtige/Wir ermächtigen Aral Luxembourg S.A. Zahlungen von meinem/unserem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein/weisen wir unser Kreditinstitut an, die von Aral Luxembourg S.A. auf mein/unser Konto gezogenen Lastschriften einzulösen. Hinweis: Ich kann/Wir können innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem/unserem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

*En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez Aral Luxembourg S.A. à envoyer des instructions à votre banque pour débiter votre compte, conformément aux instructions d'Aral Luxembourg S.A. vous bénéficiez d'un droit à remboursement par votre banque selon les conditions décrites dans la convention que vous avez passée avec elle. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les huit semaines suivant la date de débit de votre compte.*

Original für Aral.  
*Original pour Aral.*

**Mandatsreferenz / Référence du mandat** (Cadre réservé Aral / Wird durch Aral ausgefüllt)

Gläubigeridentifikationsnummer:  
*Identification du créancier:*

**LU51 ZZZO 0000 0000 5542 001002**

Mandatsreferenz:  
*Référence du mandat:*

Zahlungsart:  
*Type de paiement:*



wiederkehrende Lastschrift  
*encaissement récurrent*

oder  
*ou*



einmalige Lastschrift  
*encaissement ponctuel*

**Zahlungsempfänger / Identification du créancier**

Name:  
*Nom:*

Aral Luxembourg S.A.

Aral Card Service

Postleitzahl:  
*Code postal:*

L-2015

Ort:  
*Lieu:*

Luxembourg

Postfach:  
*Boîte postale:*

546

Telefon:  
*Téléphone:*

34 62 62-29

Fax:

34 62 62-46

E-mail:

aralcard@aral.lu

URL:

www.aral.lu

MwSt. Id.-Nr.  
*N° id. TVA:*

LU 11848425

Handelsregister:  
*Registre du commerce:*

Luxembourg, Section B N° 5722

**Zahler / Identification du débiteur**

Name des Zahlers:  
*Nom du débiteur:*

Straße / Hausnummer:  
*Rue et numéro:*

Postleitzahl:  
*Code postal:*

Ort:  
*Lieu:*

Land:  
*Pays:*

**Kreditinstitut und Konto des Zahlers / Identification de la banque du débiteur**

IBAN:  
*IBAN:*

BIC:  
*BIC:*

Filiale:  
*Agence:*

Bitte in Druckbuchstaben ausfüllen / Veuillez remplir en lettres majuscules

Datum:  
*Date:*

\_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Ort:  
*Lieu:*

\_\_\_\_\_

Name des Zahlungspflichtigen (Kontoinhaber):  
*Nom du débiteur:*

\_\_\_\_\_

Unterschrift des Zahlungspflichtigen:  
*Signature du débiteur:*

\_\_\_\_\_

# SEPA Lastschrift-Mandat / Mandat de domiciliation de créances SEPA

Ich ermächtige/Wir ermächtigen Aral Luxembourg S.A. Zahlungen von meinem/unserem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein/weisen wir unser Kreditinstitut an, die von Aral Luxembourg S.A. auf mein/unser Konto gezogenen Lastschriften einzulösen. Hinweis: Ich kann/Wir können innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem/unserem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

*En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez Aral Luxembourg S.A. à envoyer des instructions à votre banque pour débiter votre compte, conformément aux instructions d'Aral Luxembourg S.A. vous bénéficiez d'un droit à remboursement par votre banque selon les conditions décrites dans la convention que vous avez passée avec elle. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les huit semaines suivant la date de débit de votre compte.*

Original für die Bank.  
*Original pour la banque.*

<b>Mandatsreferenz / Référence du mandat</b>	(Cadre réservé Aral / Wird durch Aral ausgefüllt)
Gläubigeridentifikationsnummer: <i>Identification du créancier:</i>	<b>LU51 ZZZO 0000 0000 5542 001002</b>
Mandatsreferenz: <i>Référence du mandat:</i>	
Zahlungsart: <i>Type de paiement:</i>	<input checked="" type="checkbox"/> wiederkehrende Lastschrift <i>encaissement récurrent</i> oder <input type="checkbox"/> einmalige Lastschrift <i>ou encaissement ponctuel</i>

<b>Zahlungsempfänger / Identification du créancier</b>								
Name: <i>Nom:</i>	Aral Luxembourg S.A.	Aral Card Service	Postleitzahl: <i>Code postal:</i>	L-2015	Ort: <i>Lieu:</i>	Luxembourg	Postfach: <i>Boîte postale:</i>	546
Telefon: <i>Téléphone:</i>	34 62 62-29	Fax:	34 62 62-46	E-mail:	aralcard@aral.lu	URL:	www.aral.lu	
MwSt. Id.-Nr. <i>N° id. TVA:</i>	LU 11848425	Handelsregister: <i>Registre du commerce:</i>	Luxembourg, Section B N° 5722					

<b>Zahler / Identification du débiteur</b>					
Name des Zahlers: <i>Nom du débiteur:</i>					
Straße / Hausnummer: <i>Rue et numéro:</i>					
Postleitzahl: <i>Code postal:</i>		Ort: <i>Lieu:</i>		Land: <i>Pays:</i>	

<b>Kreditinstitut und Konto des Zahlers / Identification de la banque du débiteur</b>			
IBAN: <i>IBAN:</i>			
BIC: <i>BIC:</i>		Filiale: <i>Agence:</i>	

Bitte in Druckbuchstaben ausfüllen / Veuillez remplir en lettres majuscules			
Datum: <i>Date:</i>	____ / ____ / ____	Ort: <i>Lieu:</i>	_____
Name des Zahlungspflichtigen (Kontoinhaber): <i>Nom du débiteur:</i>	_____		
Unterschrift des Zahlungspflichtigen: <i>Signature du débiteur:</i>	_____		

# Annexe au contrat Aral Card

## Conditions générales d'Aral Luxembourg S.A. et d'International Card Centre Ltd. pour l'utilisation de l'Aral Card émise au Luxembourg.

### Mise à disposition de l'Aral Card

Aral Luxembourg S.A. et International Card Centre Ltd. Londres (par la suite : ICC) mettent l'Aral Card (Aral Card Luxembourg respectivement Aral Card Europe) à disposition de ses clients au Luxembourg (par la suite : les détenteurs de la carte), selon une demande de carte agréée et les présentes conditions d'utilisation. Les cartes émises sont personnelles et non transférables. L'émetteur reste à tout moment propriétaire des cartes.

### Les avantages de l'Aral Card

L'émetteur de l'Aral Card est affilié au réseau Routex ensemble avec d'autres compagnies pétrolières. Le détenteur de la carte a le droit d'acheter avec l'Aral Card à Luxembourg ou avec l'Aral Card Europe (par la suite : les détenteurs de la carte), selon une demande de carte agréée et les présentes conditions d'utilisation. Les cartes émises sont personnelles et non transférables. L'émetteur reste à tout moment propriétaire des cartes.

La partie contractante pour l'acquisition des combustibles et des lubrifiants à Luxembourg est Aral Luxembourg S.A. pour les stations-service Aral et BP Luxembourg S.A. pour les stations-service BP ; ICC est la partie contractante pour les achats à des postes d'acceptation du réseau Routex à l'étranger (et/ou une acceptation croisée au Luxembourg).

Toutes les autres fournitures et prestations s'effectuent au nom et aux conditions pratiquées par l'exploitant respectif. Le type d'achats peut être limité à tout moment par l'émetteur, le code imprimé sur l'avant de la carte fournissant des renseignements sur l'autorisation d'achat. Un résumé de tous les codes actuels et des restrictions d'achat qui s'y rapportent est ajouté au contrat et peut être consulté à tout moment sur le site d'Aral ([www.aral.lu](http://www.aral.lu)). Le détenteur de la carte reconnaît qu'Aral/BP et ICC n'assument aucune responsabilité pour les dommages indirects et/ou consécutifs résultant des produits/prestations vendus au moyen de l'Aral Card. Le retrait en espèces au moyen de l'Aral Card est exclu.

L'émetteur peut sur simple demande mettre à disposition des clients professionnels un accès protégé au moyen de l'internet nommé Online System (ici OLS) à des fins d'analyse et/ou à l'administration de données supplémentaires. Le détenteur obtient à cet effet un accès personnalisé avec un mot de passe personnalisé. Le détenteur est seul responsable pour la conservation et l'utilisation de ses données d'accès. Toute tentative d'abus doit être dénoncée immédiatement à l'émetteur. L'émetteur peut bloquer à tout moment cet accès, et/ou limiter les services. Les données y relatives et mentionnées dans la facture, restent décisives. Les conditions générales fixées spécifiquement pour les services OLS peuvent être consultées ou retirées à tout moment de notre site [www.aral.lu](http://www.aral.lu).

### Sécurité

Par la signature du bordereau de vente ou l'utilisation de l'Aral Card avec code PIN, le détenteur de la carte reconnaît l'exactitude de l'achat en question, au Luxembourg et à l'étranger, ainsi que son obligation de paiement envers l'émetteur.

Pour des raisons de sécurité, dont le détenteur de la carte est seul responsable, l'Aral Card et le code PIN seront conservés séparément. En outre, par mesure de sécurité, le détenteur de la carte principale ou de la carte supplémentaire apposera sa signature personnelle au dos de l'Aral Card immédiatement après sa réception. Sur les cartes de sociétés liées à un véhicule et portant le numéro de celui-ci, le numéro de l'immatriculation est à apposer à l'emplacement réservé à la signature, au verso. Le détenteur de la carte reconnaît que tout utilisateur de l'Aral Card peut être considéré comme détenteur légitime, ce qui n'ôte pas aux stations-service désignées par Aral le droit de procéder à des contrôles de légitimité.

L'émetteur fixe pour les Aral Card des limitations d'achat financières quotidiennes et/ou mensuelles. Le détenteur de l'Aral Card n'est pas habilité à dépasser cette limite.

### Responsabilité

Les émetteurs n'assument aucune responsabilité pour les transactions faites auprès des postes d'acceptation ; en particulier si le poste d'acceptation refuse de fournir des prestations contre la présentation de l'Aral Card. Les émetteurs ne peuvent pas être tenus responsables pour des informations incomplètes ou manquantes respectivement pour les conditions générales des postes d'acceptation. Toutes réclamations en relation avec des services non fournis sont à adresser directement au poste d'acceptation, à moins que le service a eu lieu au nom de l'émetteur.

Les émetteurs n'assument aucune responsabilité pour l'usage incorrect de l'Aral Card, surtout pour le cas d'un dépassement des limites financières, ou dans le cadre d'une utilisation d'une carte liée à une voiture pour des fins d'approvisionnement d'une autre voiture ou l'utilisation de la carte d'une personne non autorisée. En cas de vol ou perte de l'Aral Card, le détenteur reste responsable jusqu'à réception d'une déclaration par lettre recommandée avec accusé de réception. La responsabilité du détenteur de la carte pour utilisation abusive cesse dès réception de la déclaration correcte. Le détenteur de la carte annoncera sans retard par écrit à Aral Card Service tout changement de nom ou d'adresse respectivement forme juridique ou l'adresse du siège social. Tout remplacement de l'Aral Card dû à un endommagement, perte ou vol ainsi que le remplacement de numéro PIN est lié à des frais supplémentaires.

### Conditions de paiement des achats de marchandises et services avec l'Aral Card

Chaque fois qu'il emploie l'Aral Card, le détenteur de la carte autorise irrévocablement l'émetteur, ainsi que ses mandataires, à régler à son débit toutes les charges à son nom et assumer à son débit toutes les créances de fournisseurs découlant de ses achats.

L'émetteur établit au moins une fois par mois une facture globale en Euro, basée sur les factures Aral et ICC, avec les achats correspondants du mois précédent, communiqués par le Luxembourg et l'étranger. Suite à l'entrée en vigueur de la directive SEPA (Single Euro Payments Area ou Espace unique de paiement en euros), au 1<sup>er</sup> février 2014 (Plus d'informations sous [http://ec.europa.eu/internal\\_market/payments/framework/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/internal_market/payments/framework/index_fr.htm)), le règlement du montant des factures devra être effectué par domiciliation SEPA conformément à la Directive auprès d'un établissement bancaire agréé au profit de l'émetteur. À cet effet, le titulaire de la carte devra remplir et remettre au profit d'Aral Luxembourg S.A., à la signature du présent contrat, un mandat de domiciliation SEPA inter-entreprises, si le titulaire de la carte est une société, ou un mandat de domiciliation SEPA, si le titulaire de la carte est un particulier, dont les formulaires sont joints au présent contrat, faute de quoi Aral Luxembourg S.A. se réserve le droit de refuser l'établissement de l'Aral Card Luxembourg, ou le cas échéant son renouvellement. L'émetteur est en tout temps autorisé à demander des sécurités financières supplémentaires respectivement des acomptes.

Tous les frais de dossier de tiers occasionnés par le détenteur de carte sont à la charge du détenteur de carte. Pour les achats à l'étranger, le détenteur de la carte reconnaît le taux de change calculé sur la facture mensuelle en question.

Le détenteur est obligé de régler les factures dues à des achats de marchandises et/ou prestations résultant d'un dépassement de limite financière ou relatives aux produits spécifiques. Le détenteur est responsable de toute utilisation de l'Aral Card, même si l'utilisation est frauduleuse, ainsi que des créances qui naissent de cette utilisation. Le détenteur principal reste responsable pour toutes les cartes actives ainsi que pour toutes les créances qui en naissent de leur utilisation.

En cas de dépassement du délai de paiement, les intérêts de retard fixés par la loi entrent en vigueur.

Toutes les réclamations au sujet de l'exactitude de la facture doivent être adressées à l'émetteur par écrit dans un délai de 14 jours dès réception de la facture, à défaut de quoi celle-ci est considérée comme acceptée.

L'émetteur est disposé de mettre à disposition une facture consolidée sur papier ou par moyen électronique nommé e-Invoicing. En optant pour l'e-Invoicing, le détenteur est seul responsable pour la sécurité et le moyen de stockage des données. Le détenteur met à disposition et à ses risques et périls une adresse e-mail à laquelle il souhaite avoir envoyé les factures en question. L'émetteur est à informer sans retard de tout changement. Les conditions générales fixées spécifiquement pour le service e-Invoicing peuvent être consultées ou retirées à tout moment de notre site [www.aral.lu](http://www.aral.lu).

### Durée du contrat

L'Aral Card est valable pendant la durée du contrat jusqu'au dernier jour du mois de l'exploitation indiqué sur la carte. Après cette date, l'Aral Card n'est plus valable et est à renvoyer immédiatement avec bande magnétique coupée, à l'attention de l'émetteur.

Le détenteur principal reste responsable pour toute transaction avec l'Aral Card tant que celle-ci n'est pas réceptionnée par l'émetteur. Les cartes de renouvellement sont envoyées sans demande, sauf si le client ou Aral devait résilier le contrat par écrit. Le contrat peut être résilié de part et d'autre par écrit au plus tard 2 mois avant fin du contrat moyennant une lettre recommandée avec accusé de réception.

L'émetteur, ICC, ainsi que l'Aral Card Service sont en tout temps autorisés à refuser sans justification des demandes de carte, à prendre et à vérifier des informations sur le crédit d'un candidat, à bloquer ou réclamer à tout moment des cartes, qui sont la propriété d'Aral, et à mettre une fin immédiate au contrat, en particulier pour non-respect des dispositions contractuelles par le détenteur de la carte. Toutes les créances deviennent alors immédiatement dues. Avec la fin du contrat, l'Aral Card perd sa validité. Le client est obligé de renvoyer immédiatement la carte avec la bande magnétique coupée à l'attention de l'émetteur.

Le détenteur principal reste responsable pour toute transaction avec l'Aral Card tant que celle-ci n'est pas réceptionnée par l'émetteur.

### Protection des données personnelles

Le client est informé par la présente que ses données personnelles telles que nom, société et adresse seront recueillies, enregistrées et utilisées par Aral et par ses mandataires aux fins du présent contrat.

Les émetteurs sont autorisés à effectuer des vérifications de solvabilité et à recueillir des informations auprès d'instituts de crédits, d'agences de renseignements ou autres systèmes d'information du crédit ou auprès d'autres sociétés Aral.

Le détenteur dispose du droit de corriger, compléter ou supprimer les données erronées, incomplètes ou non pertinentes.

Dans le cadre de la protection de données, les données des détenteurs sont conservées de manière confidentielle et destinées exclusivement à Aral, ses filiales, ainsi qu'à ses partenaires et distributeurs indépendants à des fins d'analyses, d'enquêtes et d'opérations commerciales. Ceci concerne aussi les données transférées par e-Invoicing.

### Transfert de contrat

Les émetteurs sont autorisés à tout moment à céder à un tiers tout ou en partie des droits ou obligations résultant de la présente convention ou de son exécution.

Dans le cadre d'une telle opération le détenteur a le droit de résilier le présent contrat avec un délai de 4 semaines après réception de l'avis du transfert.

### Modification ou complément

L'émetteur peut modifier ou compléter à tout moment les présentes conditions contractuelles. Les modifications ou compléments seront préalablement communiqués au client par écrit. Ils seront considérés comme acceptés par le détenteur, si ce dernier ne renvoie pas ses cartes dans un délai d'un mois après réception des modifications ou compléments, sous réserve du décompte de solde final. La seule et unique version des conditions générales en vigueur et soumise au droit luxembourgeois peut être consultée ou retirée à tout moment de notre site [www.aral.lu](http://www.aral.lu). En conséquence, vous êtes invités à vous référer régulièrement aux dernières conditions générales en vigueur.

### Nullité

Si l'une ou plusieurs des dispositions des conditions générales de la présente devaient être frappées de nullité, la validité des autres dispositions n'en serait pas affectée. Dans ce cas, les parties s'engagent à remplacer les dispositions nulles par des dispositions valides aussi proches que possible des clauses frappées de nullité.

### Lieu d'exécution et tribunal

Le lieu d'exécution pour les paiements ainsi que le lieu d'exécution du contrat est Luxembourg. Les litiges relèvent de la compétence exclusive des tribunaux de Luxembourg. La convention entre l'émetteur et le client de l'Aral Card est soumise aux compétences exclusives des tribunaux de Luxembourg.

# Anlage zum Kundenantrag Aral Card

## Allgemeine Geschäftsbedingungen der Aral Luxembourg S.A. und der International Card Centre Ltd. für die Benutzung der in Luxemburg herausgegebenen Aral Card.

### Herausgabe der Aral Card

Die Aral Card (Aral Card Luxembourg bzw. Aral Card Europe) wird von der Aral Luxembourg S.A. (nachfolgend: Aral) und der International Card Centre Ltd., London, (nachfolgend: ICC), Aral und ICC (nachfolgend: Aussteller) gemäß genehmigtem Kartenantrag und diesen Bedingungen an Kunden in Luxemburg (nachfolgend: Kartenkunde) zur Benutzung abgegeben. Herausgegebene Karten sind persönlich und nicht übertragbar. Aussteller bleiben zu jeder Zeit Eigentümer der Karten.

### Vorteile der Aral Card

Aussteller sind mit anderen Mineralölunternehmen dem Routex-Verbund angeschlossen. Der Kartenkunde hat das Recht, mit der Aral Card Luxembourg im Inland bzw. mit der Aral Card Europe im Inland und Ausland an den im Routex-Verbund angeschlossenen Akzeptanzstellen Treibstoffe, Schmiermittel und weitere angebotene Waren und Dienstleistungen gemäß jeweils festgelegten bzw. vereinbarten Preisen und Bedingungen unter Benutzung der Aral Card zu kaufen. Vertragspartei für den Erwerb von Kraftstoffen und Schmierstoffen in Luxemburg ist Aral Luxembourg S.A. für Aral Tankstellen und BP Luxembourg S.A. für BP Tankstellen; ICC ist Vertragspartei für Bezüge an Akzeptanzstellen des Routex-Verbandes im Ausland (bzw. bei Cross-Akzeptanz im Inland). Alle anderen Leistungen erbringen die Akzeptanzstellen in eigenem Namen und auf eigene Rechnung sowie zu deren Bedingungen. Die Art der Bezüge kann durch Aussteller jederzeit eingeschränkt werden, wobei der auf der Kartenvorderseite angebrachte Code über den Umfang der Bezugsberechtigung Aufschluss gibt. Eine Zusammenfassung sämtlicher aktuellen Codes und den damit verbundenen Bezugseinschränkungen wird im Anhang zum Aral Card Vertrag hinzugefügt. Der Bezug von Bargeld mittels Aral Card ist ausgeschlossen. Der Kartenkunde anerkennt, dass Aussteller keine Haftung bezüglich mittelbaren und/oder Folgeschäden übernehmen, die auf die mittels Aral Card verkauften Produkte/Leistungen zurückzuführen sind.

Die Aussteller können Gewerbekunden auf Wunsch einen Online-Zugang (OLS) zu seinen Analyse- und/oder Abrechnungsdaten sowie zur Verwaltung weiterer Daten über einen geschützten Bereich im Internet zur Verfügung stellen. Kartenkunde bekommt zu diesem Zweck eine User ID und ein Passwort. Kartenkunde ist alleinverantwortlich für die Aufbewahrung und Benutzung der Zugangsdaten. Missbrauch muss umgehend Aussteller gemeldet werden. Die Aussteller können jederzeit diesen Zugang sperren, Services ausweiten und beschränken. Ausschlaggebend bleiben die Daten, die in der Rechnungserstellung aufgenommen wurden. Die spezifisch für OLS festgelegten Geschäftsbedingungen sind auf [www.aral.lu](http://www.aral.lu) jederzeit abrufbar.

### Sicherheit

Der Kartenkunde erkennt mit der Unterzeichnung des Verkaufsbelegs oder der Verwendung der Aral Card samt PIN Code die Richtigkeit des jeweiligen Bezugs im In- und Ausland sowie seine entsprechende Zahlungsverpflichtung gegenüber Aussteller an.

Die Aral Card und der PIN Code sind aus Gründen der Geheimhaltung, für die der Kartenkunde alleinverantwortlich ist, getrennt aufzubewahren. Zudem ist die Aral Card vom Kartenkunde bzw. Zusatzkartenkunden aus Sicherheitsgründen unverzüglich nach Erhalt auf der Rückseite eigenhändig zu unterzeichnen. Bei fahrzeugbezogenen Firmenkarten mit aufgedruckter Fahrzeugnummer sind auf dem rückseitigen Unterschriftsfeld Angaben zum Nummernschild einzutragen. Der Kartenkunde anerkennt, dass jeder Benutzer seiner Aral Card als rechtmäßiger Inhaber betrachtet werden kann, wobei die Akzeptanzstellen jedoch zur Legitimitätsprüfung berechtigt sind.

Aussteller legen für die Aral Card tägliche bzw. monatliche finanzielle Bezugseinschränkungen fest. Kartenkunde ist nicht berechtigt, diese Bezugseinschränkungen zu überschreiten.

### Haftung

Aussteller haften nicht für Handlungen von Akzeptanzstellen; insbesondere wenn die Akzeptanzstelle keine Leistung gegen Vorlage der Aral Card erbringen will. Aussteller können für unvollständige oder fehlende Information bzw. für Geschäftsbedingungen der Akzeptanzstellen nicht haftbar gemacht werden. Mängel der erbrachten Leistungen sind bei der Akzeptanzstelle zu reklamieren, es sei denn, sie erfolgten im Namen und für Rechnung von Aussteller.

Aussteller haften nicht, falls die Aral Card nicht zweckgemäß benutzt wurde, insbesondere wenn Bezugseinschränkungen überschritten werden, fahrzeugbezogene Firmenkarten für andere Fahrzeuge benutzt werden oder die Aral Card von einer nicht berechtigten Person missbräuchlich benutzt wird. Bei Diebstahl oder Verlust der Aral Card haftet ausschließlich Kartenkunde und dies solange bis Aussteller von Kartenkunde per Einschreiben mit Empfangsbestätigung informiert wurde. Die Haftung der Kartenkunden für missbräuchliche Verwendung entfällt nach korrekter Benachrichtigung. Kartenkunde ist verpflichtet, alle Veränderungen seiner wirtschaftlichen und rechtlichen Verhältnisse insbesondere bezüglich Namen, Adresse, Rechtsform, Firmensitz, Bankverbindung, unverzüglich Aussteller schriftlich mitzuteilen. Beschädigte, verlorene oder gestohlene Karten sowie PIN-Nummern werden von Aussteller gegen Gebühr ersetzt.

### Abrechnung und Begleichung der über Aral Card bezogenen Waren und Dienstleistungen

Mit jeder Benutzung der Aral Card ermächtigt der Kartenkunde Aussteller sowie deren Beauftragte unwiderruflich, alle auf seinen Namen lautenden Belastungen zu seinen Lasten zu begleichen bzw. Lieferantenguthaben aus seinen Bezügen zu seinen Lasten zu übernehmen. Aussteller erstellen mindestens einmal pro Monat eine Sammelrechnung, gestützt auf den entsprechenden aus dem Inland bzw. Ausland gemeldeten Bezügen. Diese Sammelrechnung ist sofort fällig. Entsprechend der zum 1. Februar 2014 in Kraft tretenden europäischen Regelung SEPA (Single Euro Payments Area) wird Kunde zur Abbuchung der fälligen Sammelrechnungen eine Einzugsermächtigung, bei einer Bank seiner Wahl, ein Firmenlastschrift-Mandat zu Gunsten von Aral Luxembourg S.A. einrichten. Zu diesem Zweck füllt Kartenkunde das beim Aral Card Antrag beigefügte SEPA Mandat für Privatkunden bzw. ein Firmenlastschrift-Mandat für juristische Personen (Firmen, Vereine, Gesellschaften usw.) aus. Aral Luxembourg S.A. behält sich das Recht vor, die Erstellung einer Aral Card Luxembourg oder gegebenenfalls die Erneuerung der Aral Card Luxembourg zu verweigern. Weiter Informationen unter [http://ec.europa.eu/internal\\_market/payments/framework/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/internal_market/payments/framework/index_de.htm). Aussteller können jederzeit entscheiden, den Abrechnungszyklus zu ändern. Aussteller sind berechtigt, vom Kartenkunde angemessene Sicherheiten zu verlangen und/oder Abschlagszahlungen zu fordern.

Sämtliche Bearbeitungsgebühren Dritter, welche durch den Kartenkunden verursacht und Aussteller in Rechnung gestellt werden, gehen zu Lasten des Kartenkunden. Bei Bezügen in Fremdwährung anerkennt der Kartenkunde den jeweils verrechneten Wechselkurs. Kartenkunde hat auch Waren- oder Dienstleistungsbezüge zu übernehmen, die durch Überschreiten der festgelegten finanziellen oder produktbezogenen Bezugseinschränkungen entstanden sind. Dies gilt ebenfalls bei Missbrauch solange dies Aussteller nicht ordnungsgemäß gemeldet wurde. Bei mehreren Kartenkunden haftet der Haupt-Kartenkunde für sämtliche Verbindlichkeiten.

Bei Überschreitung des Zahlungsziels können Aussteller die gesetzlich festgelegten Verzugszinsen auf den Saldo berechnen.

Reklamationen bezüglich der Richtigkeit der Rechnungsstellung haben innerhalb 14 Tagen nach Erhalt der Rechnung schriftlich an Aussteller zu erfolgen, ansonsten gilt diese als akzeptiert.

Aussteller können die Sammelrechnung in Papierform oder elektronisch (e-Invoicing) zur Verfügung stellen. Bei e-Invoicing haftet Kartenkunde für die Einhaltung der Aufbewahrungspflicht. Aussteller lassen die Sammelrechnungen auf die vom Kartenkunden angegebene E-Mail-Adresse zukommen. Über jede Änderung ist Aussteller umgehend zu informieren. Die spezifisch für e-Invoicing festgelegten Geschäftsbedingungen sind auf [www.aral.lu](http://www.aral.lu) jederzeit abrufbar.

### Laufzeit

Die Aral Card ist gültig bis zum letzten Tag des auf ihr eingepprägten Verfallsmonates. Nach diesem Datum ist die Aral Card nicht mehr gültig und ist dem Aussteller mit angeschnittenem Magnetstreifen zurückzuschicken. Solange die abgelaufenen Karten nicht bei Aussteller eintreffen, gehen mögliche Benutzungen zu Lasten vom Kartenkunden. Außer bei Verweigerung, welche jederzeit ohne Verpflichtung zur Begründung möglich bleibt, werden Aussteller automatisch eine Folgekarte generieren und Kartenkunde zuschicken. Kartenkunde kann spätestens 2 Monate vor Ablauf mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung Aussteller mitteilen, keine Folgekarte mehr bekommen zu wollen.

Aussteller sind jederzeit einzeln berechtigt, Kartenanträge ohne Begründung abzulehnen, ausgegebene Karten, die Eigentum der Aussteller sind, jederzeit zu sperren oder einzufordern und das Vertragsverhältnis, insbesondere bei Nichteinhalten der Vertragsbestimmungen durch den Kartenkunden mit sofortiger Wirkung zu beenden. Die Gesamtheit der Forderungen wird dann sofort fällig. Bei Vertragsende hat der Kartenkunde dem Aussteller alle Karten mit angeschnittenem Magnetstreifen zurückzusenden. Solange nicht alle Karten beim Aussteller eingetroffen sind, gehen mögliche Benutzungen zu Lasten vom Kartenkunden.

### Datenschutz

Die im Rahmen dieser Vereinbarung anfallenden Daten dürfen sowohl bei den einzelnen Akzeptanzstellen als auch bei Aussteller gespeichert und verwaltet werden. Insbesondere sind Aussteller berechtigt, Auskünfte bei Kreditinstituten und Wirtschaftsinformationsdiensten einzuholen und zu überprüfen. Kartenkunde kann nach Anfrage die ihm betreffenden Daten einsehen. Im Rahmen des Datenschutzgesetzes werden Aussteller die eingeholten bzw. gespeicherten Daten vertraulich behandeln. Dies gilt auch für die per e-Invoicing übermittelten Daten.

### Vertragsübertragung

Die Aussteller sind berechtigt, die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auf eine Konzerngesellschaft oder einen Dritten zu übertragen. Werden die Rechte und Pflichten auf einen Dritten übertragen, hat der Kartenkunde das Recht, den Vertrag innerhalb einer Frist von 4 Wochen nach schriftlicher Benachrichtigung über die Vertragsübertragung zu kündigen.

### Änderungen und Ergänzungen

Änderungen der vorliegenden allgemeinen Bedingungen der Aussteller für die Aral Card samt darin festgehaltenen Ansätzen sind jederzeit durch Aussteller möglich. Die dem Kartenkunde mitgeteilten Änderungen gelten als genehmigt, sofern dieser nicht innerhalb eines Monats ab Erhalt seine Karte(n) an Aussteller zurückschickt, womit auch diese Vereinbarung vorbehaltlich der Endsaldoberechnung beendet wird. Die einzig gültige Version der „Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Benutzung der in Luxemburg herausgegebenen Aral Card.“ kann jederzeit auf [www.aral.lu](http://www.aral.lu) abgerufen werden. Änderungen dieser Version werden per Rechnungsbeileger Kartenkunde mitgeteilt.

### Unwirksamkeit

Sollten Teile dieser Geschäftsbedingungen rechtsunwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so wird die Wirksamkeit und Durchführung der übrigen Bestimmungen hierdurch nicht berührt. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung gilt eine Regelung als vereinbart, die dem wirtschaftlichen Gehalt der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung möglichst nahe kommt.

### Erfüllungsort und Gerichtsstand

Als Erfüllungsort für die Zahlungen und alleiniger Gerichtsstand wird ausdrücklich Luxemburg vereinbart. Die Vereinbarung zwischen Aussteller und Kartenkunde unterliegt dem luxemburgischen Gesetz.